

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: - (2007)

Heft: 9

Artikel: Abu Tammam ibn Rabah de Calatrava : poemas

Autor: Garulo, Teresa

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1047285>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

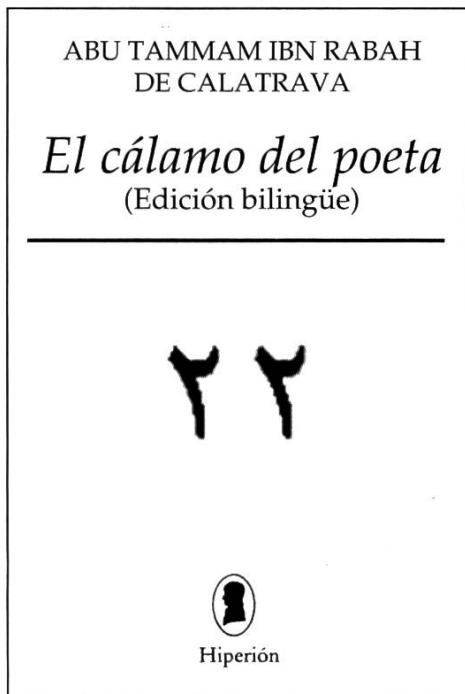
Abu Tammam ibn Rabah de Calatrava: *Poemas*

Teresa Garulo

Universidad Complutense, Madrid

Los poemas que a continuación se presentan forman parte del volumen titulado *El cálamo del poeta*, traducido y editado, en edición bilingüe, con un estudio preliminar por la profesora Teresa Garulo, de próxima publicación en Ediciones Hiperión. Agradecemos a la profesora Garulo y a Jesús Munárriz el permiso para reproducirlos en este dossier.

C. A. y J. T.



Abu Tammam ibn Rabah de Calatrava: Poemas

وَإِلَيْيِ من زَمَانِي فِي خُمُولٍ
 دُفِنتُ بِهِ وَمَنْ لِي بِالنُّشُورِ
 وَقَدْ عَكَسَتْ يَدُ النَّعْمَى فَلَاحَتْ
 مَكَانَ الْغَلْلَ مِنْ عُنْقِ الْأَسِيرِ
 وَإِنَّ سَرَايِ فِي لَيْلٍ بَهِيمٍ
 وَلَا صُبْخَ يُشَيرُ إِلَى سَفُورِ
 فَمَا لِلْمَلِكِ لَيْسَ يَرَى مَكَانِي
 وَقَدْ كُحْلَتْ لَوَاحِظُهُ بِنُورِي
 كَذَا الْمِسْوَاقُ مُطْرَحًا هَوَانًا
 وَقَدْ أَبْقَى جَلَاءَ فِي الثَّغُورِ

Lejos del favor real

Ignorado en mi tiempo, en mi mundo enterrado,
¿quién me devolverá a la vida?
Ha cambiado la mano del favor y se muestra
como argolla en el cuello del cautivo.
Camino en una noche oscura
sin aurora que guíe a los viajeros.
¿Por qué no ve mis méritos el rey
cuando sus ojos se adornaban con mi luz?
Así es el mondadientes, tirado con desprecio,
pero queda en los dientes su limpieza.

Abu Tamman ibn Rabah de Calatrava: Poemas

سَرِّيْنَا إِلَى الْخَمَارِ عَنْهَا وَقَدْ بَدَا
 لَنَا فِي الدُّجَى نُورٌ مِّنَ الْحَانِ سَاطِعٌ
 فَقَامَ إِلَى صَفِّ الْدِنَانِ كَائِنًا
 عَجَائِزُ مِنْ قَطْعٍ عَلَيْهَا مَقَانِعُ
 وَبِتُّ بِجَنْبِ الزَّقِّ أَرْشَفُ رِيقَةُ
 كَمَا شَدَّ كَفْسِيْهِ عَلَى الثَّدَيِّ رَاضِعُ

En la taberna

Cuando en la oscuridad
brilló la clara luz de la taberna,
fuimos al tabernero,
que se acercó a la fila de tinajas,
semejantes a viejas con el velo en jirones.
Pasé la noche junto al zaque, bebiendo su saliva,
como un niño mamando
que aprieta el pecho con las manos.

Abu Tamman ibn Rabah de Calatrava: Poemas

أَحِينَ وَصَلْتُ أَحَدَثَ الْفَرَاقا
 لَقَدْ حَمَّلْتَ قَلْبًا لَوْ أَطَاقا
 أَحِينَ كَرَعْتُ فِي مَاءِ الْأَمَانِي
 سَقَيْتَنِي الْأَسَى كَأسًا دَهَا

.....

عَرَفْتُ الدَّهْرَ ثُمَّ طَلَبْتُ مِنْهُ
 لِيَسْقِيَ صَفْوَهُ فَسَقَى زَعَاقًا
 فَكُنْتُ كَطَالِبِ فِي الْبَحْرِ مَاءً
 شَشَّكَ فِي مَرَاتِهِ فَذَاقَ
 وَلَمْ أَرَ مِثْلَ أَيَّامِ التَّصَابِي
 وَقَدْ ضَرَبَ الْهُوَى فَوْقِي رَوَا
 وَقَدْ رُفْتُ عَرْوَسُ الْكَاسِ نَحْوِي
 وَقَدْ كَتَبُوا لَهَا شِعْرِي صَدَاقَا
 وَمِنْ كُلِّ فِي بِهَا وَبِمَنْ سَقَانِي
 وَصَلَتْ بِهَا اصْطَبَاحًا وَاغْتِبَا

Fragmentos del preludio amoroso de un panegírico

¿Cuando busco la unión hablas de separarnos?
 ¡Ah, si pudiera el corazón
 con la dura tarea que le impones!
 ¿Cuando voy a beber el agua del deseo
 me das la copa del dolor llena hasta el borde?

.....

Conocí el tiempo y le pedí
 que me escanciara un agua pura,
 pero me dio a beber aguas salobres,
 y fui como quien busca agua en el mar,
 duda de su amargura y la prueba.
 Nunca vi días como los de la juventud,
 cuando el amor tendía sobre mí sus doseles,
 el vino de la copa se me ofrecía como una novia
 y eran mis versos la dote convenida.
 Por el amor al vino y a quien me lo escancia
 busqué la copa al alba y a la tarde:

غزالٌ لَمْ يَرُّ قلْبِي عَلَيْهِ
بَعْلَةٌ مُفْلِتٌ يُهْ فَلَا أَفَاقَ
رَقِيقُ الْخَصْرِ لَوْ شَاءَ احْتَزَامًا

بِخَاتِمِهِ لَكَانَ لَهُ نَطَاقًا

.....

سَلَامًا لَمْ يَكُنْ إِلَّا وَدَاعًا
وَجَمِيعًا لَمْ يَكُنْ إِلَّا افْتِرَاقا

lo sirve una gacela
que hace penar al corazón,
con sus lánguidos ojos,
y ya no puede recobrarse;
es su cintura tan exigua,
que, si quisiera, su mismo anillo
le serviría de ceñidor.

.....

Te envío un saludo que es una despedida,
y deseo una unión que llama a separarnos.

Abu Tamman ibn Rabah de Calatrava: Poemas

